

Первый тур IX Украинской олимпиады по лингвистике

5 декабря 2021 г.

Старшие классы

Максимальная оценка за каждую из четырёх задач — 20 баллов

Время выполнения работы — 4 часа

Объяснять, как именно вы нашли описанный вами набор закономерностей, либо «математически» его обосновывать не нужно:

- *хуже*: «взглянув на предложения 5 и 10, в которых используется префикс *X*-, а в переводах фигурирует форма множественного числа, делаем вывод, что множественное число образуется добавлением к слову приставки *X*-»;
- *лучше*: «в данном языке форма мн. ч. образуется добавлением к слову приставки *X*-».

1. Крикский язык

Тамила Краштан

Даны предложения на крикском языке вместе с русскими переводами:

- 1 **Wotko afvckat kaccv celayes.**
Счастливый енот прикасается к тигру.
- 2 **Cesse cutkosat pose nehan pohes.**
Маленькая мышь слышит толстую кошку.
- 3 **Pose wakv ohlikes.**
Кошка едет на корове.
- 4 **Eco nehat rakko rakkan pohes.**
Толстый олень слышит большую лошадь.

Задание 1. Переведите на русский:

- 5 **Wakv cesse celayes.**
- 6 **Wotko eco cutkosan ohlikes.**

Задание 2. Переведите на крикский язык:

- 7 Лошадь прикасается к оленю.
- 8 Большая кошка слышит енота.
- 9 Толстая мышь едет на счастливом тигре.

Примечание. Крикский язык принадлежит к мускогской языковой семье. На нём говорит около 4500 человек в США. Буква *v* обозначает особый гласный крикского языка.

Ниже приведены существительные языка ираку, в которых подчёркнут ударный гласный:

Слово	Значение
gwe <u>e</u> hhamoo	ребро
o <u>o</u> hitamoo	ответчик
ge <u>e</u> tálongoo	вид растений
qur <u>u</u> mbú	утка
daq <u>a</u> mo	мороз
si <u>i</u> saboó	вид жуков
gí <u>d</u> aabá	смысл
fi <u>i</u> suusmoo	вор
suf <u>u</u> riya	сковорода
h <u>a</u> yahaymoo	кашель
ge <u>e</u> woót	болезнь

Слово	Значение
seelane <u>e</u>	львиная грива
soonar <u>i</u>	вид деревьев
mar <u>s</u> aáú	горох
ama <u>k</u> ee <u>w</u> á	вид овощей
amagits <u>i</u> imi	богомол
ta <u>q</u> eesamoo	челюсть
kaahamu <u>u</u> smoo	предводитель
elele <u>e</u> am <u>á</u> y	лохмотья
kalambay <u>t</u> ú	барсук-медоед
heegwer <u>e</u> hh	тревожный человек

Задание. Восстановите ударение в следующих словах:

Слово	Значение
deeqwma <u>y</u> i	лезвие
sokoó <u>n</u> i	рынок
tiqtuusa <u>m</u> oo	пациент
waaqooduusa <u>m</u> oo	лицемер
amaaqaw <u>á</u>	толпа
marariiya <u>á</u> n	железные цепи
slakeemees <u>i</u>	вид растений

Слово	Значение
amaneegid <u>e</u>	ираку (народ)
muriya <u>á</u> n	вид деревьев
amaxing <u>a</u> i	краб
bukuku <u>á</u> y	нескончаемая морось
geetáhinod <u>i</u>	вид растений
sidime <u>e</u>	гигант
oohama	рукоятка

Примечание. Ира́ку — афризийский язык, на котором говорит около 600 тысяч представителей одноимённого народа в Танзании.

Запись двух одинаковых гласных подряд задаёт один долгий гласный. Косой штрих над гласным обозначает, что он имеет *высокий тон*, т. е. произносится с особой интонацией (остальные гласные имеют *низкий тон*). Для долгих гласных тон обозначают на последней букве в записи.

Буквы *q*, *x* и *u*, а также комбинации букв *gw*, *hh*, *qw*, *sl*, *ts* обозначают особые согласные звуки языка ираку.

Даны 20 слов языка марту-вангка вместе с русскими переводами:

Слово	Перевод
ngurluparni	смелый
ngarlpu	игра (<i>развлечение</i>)
kalyukarrayijapinti	леска
yurltu	полое дерево
kurntaparni	наглый
yirrpinkurlu	вооружённый
marlpa	спутник
yini	имя
kurupinti	очки
jalyirrkarrayija	мулга (<i>змея</i>)

Слово	Перевод
pukurlparni	несчастный
nyupa	муж <i>или</i> жена
wangkapinti	друг
jaminupa	похорон
jinapinti	ботинок
kalyu	вода
wangkakurlu	ребёнок, старше младенца
marlpaparni	одинокий
jalyirra	листья
jaminykurlu	сирота <i>или</i> вдова

Задание 1. Фрагмент части слов языка марту-вангка не несёт никакой смысловой нагрузки. Опишите его предназначение.

Задание 2. Переведите на русский:

pukurlpa kalyukarrayija ngarlpupinti
ngurlu kuru yiniparni nyupakurlu wangka

Задание 3. Переведите на язык марту-вангка:

бидон нога стыд кольцехвостый варан оружие

Примечание. Мάρту-вáнгка — разновидность языка Западной пустыни, принадлежащего к пама-ньёнгской семье. Этой разновидностью пользуется около тысячи коренных жителей Западной Австралии.

Сочетания букв *ly*, *ng*, *ny*, *rl*, *rn*, *rr* и *rt* обозначают особые согласные звуки.

Леска — нить или шнур для ловли рыбы.

Мулга — тип засушливой местности в Австралии, а также название распространённых там небольшого дерева и змеи.

Кольцехвостый варан — австралийская ящерица, обитающая в норах в земле, в камнях и деревьях.

Ниже приведены словосочетания на грузинском языке (в латинской транскрипции) с переводами на русский:

Словосочетание	Перевод
mts'vane sakhlma	зелёный дом
mrgvali k'us	круглой черепахи
k'arg k'lit'es	хорошему замкú
mdzime uroti	тяжёлым молотком
shav k'us	чёрной черепахе
parto danam	широкий нож
shav kvas	чёрному камню
p'at'ara badit	маленькой сеткой
shavi sakhlis	чёрного дома
mdzime k'lit'it	тяжёлым замкóм
akhali saatis	новых часов
mts'vane badem	зелёная сетка
k'ashk'asha pot'oti	ярким снимком

Задание 1. Переведите на русский:

parto k'lit'es p'at'ara sakhlis shavma pot'om akhali danit
shavi uros mrgvali p'omidorit k'argi badis mrgval saats

Задание 2. Переведите на грузинский:

новому ножу яркий замóк хороший помидор
 зелёной черепахой тяжёлого снимка чёрным камнем

Если вы считаете, что для некоторых словосочетаний возможны несколько вариантов перевода на грузинский, но один из них является более правдоподобным, приведите аргументы в пользу этого варианта.

Примечание. Грузинский язык относится к картвельской семье. На этом языке говорит около 4 миллионов человек в Грузии, где он является государственным. Сочетания символов *dz, k', kh, p', sh, t', ts'* обозначают особые согласные звуки грузинского языка.